

Приемы передачи англоязычных терминов в сфере логистики при переводе на русский язык

Е.А. Самарцева

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. В наше время все крупные производственные компании используют логистику для снижения издержек, что в конечном итоге влияет на цену их продукции. В нашей стране логистику как науку признали относительно недавно, начав перенимать западные схемы управления производством, поэтому большинство терминов этой сферы пришли к нам из английского языка.

Цель — определить основные виды терминов и приемы их перевода, рассмотреть три жанра (учебник, инструкция, энциклопедия), а также провести анализ используемых терминов по двум параметрам: жанру и приему перевода — и сделать выводы по проведенному исследованию.

Методы. Согласно Р.Ф. Прониной [1], термины — это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Для того чтобы правильно определить выражаемые термином понятия, нужно знать ту область науки и техники, к которой относится данная терминология. Любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу, вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае. Для термина характерна соотнесенность с точно определенным понятием, стремление к однозначности. Это приводит к тому, что целый ряд терминов приобретает своего рода независимость от контекста и, следовательно, может переводиться с помощью лексического эквивалента. Все термины по своему строению делятся на простые, сложные и термины-словосочетания. К приемам перевода терминов относятся эквиваленты, варианты соответствия, калькирование, описательный перевод и транслитерация.

Результаты. В энциклопедическом жанре в основном автор использует в качестве приема перевода вариантное соответствие. Так как энциклопедические статьи предназначены не для специалистов в какой-либо сфере, перед автором стоит задача передачи информации в понятном для читателя виде, но с использованием терминов, принятых в данной области знаний. В данном случае используются термины, значение которых читатель может понять без обращения к сторонним источникам информации. Вариантное соответствие является для этого лучшим приемом перевода, так как для одного слова представлено несколько словарных соответствий, что гарантирует верное понимание слова читателем. В тексте учебника мы можем наблюдать преимущественное использование однозначных терминов, для перевода которых соответственно в основном используются такие приемы, как транслитерация и эквивалентный перевод. Рассматриваемый учебник предназначен для специалистов, которые уже знакомы со сферой логистики, поэтому автор использует узкоспециализированные термины, которые могут быть непонятны обычному читателю. Инструкции, как и энциклопедические статьи, предназначены для широкого круга лиц, а потому должны быть понятны каждому взрослому человеку. Поэтому мы снова можем наблюдать преимущественное использование вариантных соответствий в данном тексте. Эквивалентный перевод в данном исследовании в основном используется в узкоспециальных жанрах (учебник). В жанре энциклопедии термин *supply chain management* является заголовком статьи, и вся статья посвящена подробному объяснению данного процесса, поэтому использование эквивалентного перевода вполне обосновано. Транслитерация является наименее часто встречающимся приемом перевода. Использование данного приема целесообразно, так как передаваемая реалья в ее английском звучании вызывает у русского читателя твердо укрепившиеся ассоциации. Наиболее распространенным приемом перевода в данном исследовании является вариантное соответствие, которое преимущественно используется в таких жанрах, как энциклопедия и инструкция, предназначенных для широкого круга читателей.

Выводы. По результатам проведенного исследования рассматриваемых жанрах были обнаружены три приема перевода из пяти рассматриваемых в теоретической части. В зависимости от жанра текста и, соответственно, получателя информации автор использует различные приемы для обеспечения верного понимания текста.

Ключевые слова: логистика; термин; перевод; английский язык.

Список литературы

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Москва, 1973.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург: Союз, 2001.

Сведения об авторе:

Елизавета Андреевна Самарцева — студентка, группа 1426-230301D, Институт авиационной и ракетно-космической техники; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: samliza2002@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Юлия Евгеньевна Мишина — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: mishina.yue@ssau.ru